

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

25 мая 2020 г.



Кафедра «Лингвистика»

Автор Сосфенова Ирина Александровна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Письменный перевод второго иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Перевод и переводоведение
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2020

<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 6 20 мая 2020 г. Председатель учебно-методической комиссии</p>  <p style="text-align: right;">М.В. Ишханян</p>	<p style="text-align: center;">Одобрено на заседании кафедры</p> <p>Протокол № 15 12 мая 2020 г. Заведующий кафедрой</p>  <p style="text-align: right;">Л.А. Чернышова</p>
--	---

Москва 2020 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью курса «Письменный перевод второго иностранного языка» является приобретение студентами навыков письменного перевода с французского языка на русский язык и с русского языка на французский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве переводчика.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

переводческая деятельность:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
составление словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Письменный перевод второго иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Информационные технологии в лингвистике:

Знания: специфику проведения лингвистического исследования

Умения: пользоваться лингвистическими информационными ресурсами

Навыки: Стандартными методиками проведения лингвистического исследования

2.1.2. Модуль практического курса перевода:

Знания: Знать: этические нормы иноязычных культур.

Умения: Уметь: ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций.

Навыки: Владеть: системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума.

2.1.3. Практический курс второго иностранного языка:

Знания: Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления; основные положения теории лексикологии английского языка

Умения: Уметь: прослеживать закономерности функционирования основных фонетических, лексических и грамматических явлений.

Навыки: Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.

2.1.4. Теория перевода:

Знания: Знать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка.

Умения: Уметь: применять на практике лингвистические знания.

Навыки: Владеть: системой знаний гуманитарных наук.

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ПКС-1 Способен применять на практике понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	ПКС-1.1 Знает основные понятия гуманитарных наук. ПКС-1.2 Умеет использовать знания из области гуманитарных наук в профессиональной деятельности. ПКС-1.3 Владеет системой знаний гуманитарных наук.
2	ПКС-2 Способен употреблять на практике основные приемы и методы устного и письменного перевода для достижения эквивалентности в переводе.	ПКС-2.1 Знает основные понятия и общие проблемы эквивалентности перевода. ПКС-2.2 Умеет применять основные приемы перевода. ПКС-2.3 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

3 зачетные единицы (108 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов	
	Всего по учебному плану	Семестр 8
Контактная работа	28	28,15
Аудиторные занятия (всего):	28	28
В том числе:		
практические (ПЗ) и семинарские (С)	28	28
Самостоятельная работа (всего)	80	80
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	108	108
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	3.0	3.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1	ПК1
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗаО	ЗаО

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	8	Раздел 1 Раздел 1. Лексические проблемы перевода. Тема 1. Ложные друзья переводчика. Тема 2. Перевод реалий. Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Тема 4. Перевод интернационализмов. Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Тема 6. Перевод неологизмов. Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Тема 8. Перевод заголовков			6		16	22	ПК1, Устный блиц-опрос (прил. П)Письм. блиц-опрос (прил. П), 1 РИТМ (прил. I)7-я неделя
2	8	Раздел 2 Раздел 2. Лексико-семантические трансформации. Тема 1. Конкретизация и генерализация. Тема 2. Логическое развитие в переводе. Тема 3. Целостное преобразование. Тема 4. Антонимический перевод.			6		16	22	
3	8	Раздел 3 Раздел 3. Грамматические проблемы перевода. Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов.			6		16	22	, самост. работа (прил. П)РИТМ (прил. I)7-я неделя

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/ТП	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
7		Раздел 6 Раздел 6. Реферирование и аннотирование. Тема 1. Реферирование. Тема 2. Аннотирование.							Тестирование
8		Раздел 7 Раздел 7. Письменный перевод с французского языка на русский и с русского на французский по темам: Тема 1. Международные отношения: глобализация, международная торговля. Тема 2. Основы экономики: макроэкономика, микроэкономика, национальная экономика, экономика предприятия. Тема 3. Маркетинг: типы рынков, реклама. Тема 4. Политические институты Франции. Тема 5. Финансы: деньги, денежно-кредитная политика, ценные бумаги (акции, облигации, деривативы), валютный рынок. Тема 6. Бухгалтерский учет: Бухгалтерское дело, основные финансовые документы. Тема 7. Транспорт: железнодорожные, автомобильные и водные артерии. Тема 8. Экология. Защита окружающей							

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ/П	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		среды. Тема 9. Покорение космоса. Промышленность. Биотехнология. Нанотехнологии. Добыча нефти и газа. Тема 10. Международные спортивные соревнования. Олимпийские игры. Тема 11. Компьютер, Интернет. Тема 12. СМИ – средства массовой информации (газеты, журналы, телевидение, радио).							
9		Всего:			28		80	108	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 28 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего часов/ из них часов в интерактивной форме
1	2	3	4	5
1	8		Раздел 1. Лексические проблемы перевода. Тема 1. Ложные друзья переводчика. Тема 2. Перевод реалий. Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Тема 4. Перевод интернационализмов. Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Тема 6. Перевод неологизмов. Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Тема 8. Перевод заголовков	6
2	8		Раздел 2. Лексико-семантические трансформации. Тема 1. Конкретизация и генерализация. Тема 2. Логическое развитие в переводе. Тема 3. Целостное преобразование. Тема 4. Антонимический перевод.	6
3	8		Раздел 3. Грамматические проблемы перевода. Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов. Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Тема 3. Слова-заместители. Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения).	6
4	8		Раздел 4. Структурные трансформации при переводе. Тема 1. Структурные трансформации. Тема 2. Замена частей речи. Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением "on". Тема 4. Каузативные конструкции. Тема 5. Абсолютные конструкции. Тема 6. Перевод инфинитива. Тема 7. Перевод причастий.	6
5	8		Раздел 5. Стилистические проблемы перевода. Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Тема 2. Различные способы выражения эмпазы. Тема 3. Передача модальности.	4

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
ВСЕГО:				28/0

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы не предусмотрены

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Преподавание дисциплины «Письменный перевод второго иностранного языка» осуществляется в форме практических занятий.

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения.

Традиционные образовательные технологии:

- практические занятия;

Технологии проблемного обучения:

- практические занятия в форме практикума;

Интерактивные технологии:

- групповые дискуссии;

- публичные презентации

Информационно-коммуникационные образовательные технологии:

- занятия с использованием аудио-визуальных программных средств;

- занятия с использованием специализированных программных средств и мультимедийных материалов

Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относится отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	8	Раздел 1. Лексические проблемы перевода.	<p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Тема 1. Ложные друзья переводчика. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 15-17, 576с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.8-15, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 2. Перевод реалий. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 17-19, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 3. Перевод имен собственных и географических названий: антропонимы, топонимы. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 21-24, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.15-17, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 4. Перевод интернационализмов. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 25-30, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.18-19, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 5. Перевод терминов; перевод многокомпонентных терминов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 31-35, 576с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.19-20, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 6. Перевод неологизмов.</p>	16

			<p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 35-37, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.21-23, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 7. Международные организации и их названия (полные и сокращённые). Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 37-40, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.24-25, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 8. Перевод заголовков Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 41-47, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.26-28, 178с НТБ МИИТ</p>	
2	8	Раздел 2. Лексико-семантические трансформации.	<p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Тема 1. Конкретизация и генерализация. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 55-60, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.29-30, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 2. Логическое развитие в переводе. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 65-67, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.31-32, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 3. Целостное преобразование. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 67-75, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр.33-34, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 4. Антонимический перевод. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 75-83, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 35-36, 178с</p>	16

			НТБ МИИТ	
3	8	Раздел 3. Грамматические проблемы перевода.	<p>Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p> <p>Тема 1. Передача выделительных и ограничительных оборотов. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 85-93, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.173, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 2. Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами; условное наклонение в языке прессы. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 105-107, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.255-259, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 3. Слова-заместители. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 154-167, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.35-49, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 4. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения). Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 175-184, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр.263-265, 480с НТБ МИИТ</p>	16
4	8	Раздел 4. Структурные трансформации при переводе.	<p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Тема 1. Структурные трансформации. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 187-195, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 36-38, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 2. Замена частей речи. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов.</p>	16

			<p>Ушакова Т.М., стр. 201-209, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 38-40, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 3. Передача конструкций с неопределённо-личным местоимением “on”. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 250-261, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 40-41, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 4. Каузативные конструкции. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 275-283, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 41-43, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 5. Абсолютные конструкции. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 283-290, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 43-45, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 6. Перевод инфинитива. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 305-308, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр. 352-354, 480с НТБ МИИТ</p> <p>Тема 7. Перевод причастий. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 311-315, 575с. НТБ МИИТ Попова И.Н., Казакова Ж.А., стр. 346-352, 480с НТБ МИИТ</p>	
5	8	Раздел 5. Стилистические проблемы перевода.	<p>Проработка учебного материала и подготовка докладов.</p> <p>Тема 1. Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 321-330, 575с. НТБ МИИТ Спыну Л.М., стр. 46-47, 178с НТБ МИИТ</p> <p>Проработка учебного материала и подготовка докладов. Тема 2. Различные способы выражения</p>	16

		<p>эмфазы. Проработка учебного материала. Поиск и обзор научных публикаций и электронных источников информации, подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 351-353, 575с. НТБ МИИТ</p> <p>Тема 3. Передача модальности. Проработка учебного материала и подготовка докладов. Ушакова Т.М., стр. 367-371, 575с. НТБ МИИТ №1, Спыну Л.М., стр. 49-50, 178с НТБ МИИТ</p>	
ВСЕГО:			80

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Французский язык для филологов	Ушакова Т.М.	М.: «Юрайт», 2014 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
2	Французский язык для филологов. Manuel de français +CD : учебник для академического бакалавриата	Т. М. Ушакова	М.: Юрайт, 2016 https://www.biblio-online.ru/book/971854F7-82DD-4367-BF12-2DC9B9B5D3A4	Используется при изучении всех разделов
3	Введение в переводоведение	Алексеева И.С.	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
4	Сборник текстов для чтения на французском языке. Ч2	Лалова Т.И.	М.: МГУПС (МИИТ), 2014 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
5	Читаем по-французски. Хрестоматия на французском языке для студентов-бакалавров направления «Лингвистика»	Тимакова Е.Ю.	М.: МГУПС (МИИТ), 2011 http://library.miit.ru/show_methodics1.php	Используется при изучении всех разделов
6	Характеристика письменных форм подстилей официально-делового стиля речи (на материале французского языка).	Ж. Багана, Е.Л. Куксова	Научный результат. Серия: Вопросы теоретической и прикладной лингвистики, 2016 http://e.lanbook.com/journal/issue/298554	Используется при изучении всех разделов

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Читаем прессу по-французски.	Спыну Л.М.	М.: «Университетская книга», 2013 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов
8	Грамматика французского языка. Практический курс	Попова И.Н. Казакова Ж.А.	М.: Нестор Академик Паблицер, 2001 НТБ МИИТ	Используется при изучении всех разделов

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. <http://wikipedia-france.wikidot.com/> - Французская Википедия
2. <http://irgol.ru/> - Учебный сайт французского языка, рубрики «Транспорт», «Компьютер и Интернет»
3. <http://www.multitran.ru>
4. <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>
5. <http://library.miiit.ru/> - электронно-библиотечная система НТБ МИИТ
6. <http://e.lanbook.com/books/> электронно-библиотечная система «Лань»
7. <http://www.biblio-online.ru/> ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (компьютерный класс – ауд. 3409, 3511),
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (компьютерный класс – ауд. 3409),
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий не сводится только к органическому дополнению

лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.